

## ***Selections from a Banned Book: Remarque's All Quiet on the Western Front***

I lie huddled in a large shell-hole, my legs in the water up to the belly. When the attack starts I will let myself fall into the water, with my face as deep in the mud as I can keep it without suffocating. I must pretend to be dead.

Suddenly I hear the barrage lift. At once I slip down into the water, my helmet on the nape of my neck and my mouth just clear so that I can get a breath of air.

I lie motionless; –somewhere something clanks, it stamps and stumbles nearer – all my nerves become taut and icy. It clatters over me and away, the first wave has passed. I have but this one shattering thought: *What will you do if someone jumps into your shell-hole?* –Swiftly I pull out my little dagger, grasp it fast and bury it in my hand once again under the mud. If anyone jumps in here I will go for him. It hammers in my forehead; at once, stab him clean through the throat, so that he cannot call out; that's the only way; he will be just as frightened as I am; when in terror we fall upon one another, then I must be first.

Now our batteries are firing. A shell lands near me. That makes me savage with fury, all I need now is to be killed by our own shells; I curse and grind my teeth in the mud; it is a raving frenzy; in the end all I can do is groan and pray.

The crash of the shells bursts in my ears. If our fellows make a counter-raid I will be saved. I press my head against the earth and listen to the muffled thunder, like the explosions of quarrying – and raise it again to listen for the sounds on top.

The machine-guns rattle. I know our barbed wire entanglements are strong and almost undamaged; –parts of them are charged with a powerful electric current. The rifle fire increases. They have not broken through; they have to retreat.

I sink down again, huddled, strained to the uttermost. The banging, the creeping, the clanging becomes audible. One single cry yelling amongst it all. They are raked with fire, the attack is repulsed.

-----

Already it has become somewhat lighter. Steps hasten over me. The first. Gone. Again, another. The rattle of machine-guns becomes an unbroken chain. Just as I am about to turn round a little, something heavy stumbles, and with a crash a body falls over me into the shell-hole, slips down, and lies across me–

I do not think at all, I make no decision – I strike madly home, and feel only how the body suddenly convulses, then becomes limp, and collapses. When I recover myself, my hand is sticky and wet.

The man gurgles. It sounds to me as though he bellows, every gasping breath is like a cry, a thunder – but it is only my heart pounding. I want to stop his mouth, stuff it with earth, stab him again, he must be quiet, he is betraying me; now at last I regain control of myself, but have suddenly become so feeble that I cannot any more lift my hand against him.

So I crawl away to the farthest corner and stay there, my eyes glued on him, my hand grasping the knife – ready, if he stirs, to spring at him again. But he won't do so any more, I can hear that already in his gurgling.

I can see him indistinctly. I have but one desire, to get away. If it is not soon it will be too light; it will be difficult enough now. Then as I try to raise up my head I see it is impossible already. The machine-gunfire so sweeps the ground that I should be shot through and through before I could make one jump.

I test it once with my helmet, which I take off and hold up to find out the level of the shots. The next moment it is knocked out of my hand by a bullet. The fire is sweeping very low to the ground. I am not far enough from the enemy line to escape being picked off by one of the snipers if I attempt to get away.

The light increases. Burning, I wait for our attack. My hands are white at the knuckles, I clench them so tightly in my longing for the fire to cease so that my comrades may come.

Minute after minute trickles away. I dare not look again at the dark figure in the shell-hole. With an effort I look past it and wait, wait. The bullets hiss, they make a steel net, never ceasing, never ceasing.

Then I notice my bloody hand and suddenly feel nauseated. I take some earth and rub the skin with it; now my hand is muddy and the blood cannot be seen any more.

The fire does not diminish. It is equally heavy from both sides. Our fellows have probably given me up for lost long ago.

-----

It is early morning, clear and grey. The gurgling continues, I stop my ears, but soon take my fingers away again, because then I cannot hear the other sound.

The figure opposite me moves. I shrink together and involuntarily look at it. Then my eyes remain glued to it. A man with a small pointed beard lies there; his head is fallen to one side, one arm is half-bent, his head rests helplessly upon it. The other hand lies on his chest, it is bloody.

*He is dead, I say to myself, he must be dead, he doesn't feel anything any more; it is only the body that is gurgling there.* Then the head tries to raise itself, for a moment the groaning becomes louder, his forehead sinks back upon his arm. The man is not dead, he is dying, but he is not dead. I drag myself toward him, hesitate, support myself on his hands, creep a bit farther, wait, again a terrible journey of three yards, a long, terrible journey. At last I am beside him.

Then he opens his eyes. He must have heard me, for he gazes at me with a look of utter terror. The body lies still, but in the eyes there is such a look of extraordinary expression of fright that for a moment I think they have power enough to carry the body off with them. Hundreds of miles away with one bound. The body is still perfectly still without a sound, the gurgle has ceased, but the eyes cry out, yell at the life gathered together in them for one tremendous effort to flee, gathered together there in a dreadful terror of death, of me.

My legs give way and I drop to my elbows. "No, no," I whisper.

The eyes follow me. I am powerless to move as long as they are there.

Then his hand slips slowly from his breast, only a little bit, it sinks just a few inches, but this movement breaks the power of the eyes. I bend forward, shake my head and whisper: "No, no no," I raise one hand, I must show him that I want to help him, I stroke his forehead.

The eyes shrink back as the hand comes, then they lose their stare, the eyelids droop lower, the tension is past. I open his collar and place his head more comfortably.

His mouth stands half open, it tries to form words. The lips are dry. My water bottle is not there. I have not brought it with me. But there is water in the mud, down at the bottom of the crater. I climb down, take out my handkerchief, spread it out, push it under and scoop up the yellow water that strains through into the hollow of my hand.

He gulps it down. I fetch some more. Then I unbutton his tunic in order to bandage him if it is possible. In any case I must do it, so that if the fellows over there capture me they will see that I wanted to help him, and so will not shoot me. He tries to resist, but his hand is too feeble. The shirt is stuck and will not come away, it is buttoned at the back. So there is nothing for it but to cut it open.

I look for the knife and find it again. But when I begin to cut the shirt the eyes open once more and the cry is in them again and the demented expression, so that I must close them, press them shut and whisper: "I want to help you, Comrade, camerade, camerade, camerade—" eagerly repeating the word to make him understand.

There are three stabs. My field dressing covers them, the blood runs out under it, I press it tighter; there; he groans.

That is all I can do. Now we must wait, wait.

-----

These hours...The gurgling starts again – but how slowly a man dies! For this I know – he cannot be saved, I have, indeed, tried to tell myself that he will be, but at noon this pretence breaks down and melts before his groans. If only I had not lost my revolver crawling about, I would shoot him. Stab him I cannot.

By noon I am groping on the outer limits of reason. Hunger devours me, I could almost weep for something to eat, I cannot struggle against it. Again and again I fetch water for the dying man and drink some myself.

This is the first time I have killed with my hands, whom I can see close at hand, whose death is my doing. Kat and Kropp and Muller have experienced it already, when they have hit someone; it happens to many, in hand-to-hand fighting especially–

But every gasp lays my heart bare. This dying man has time with him, he has an invisible dagger with which he stabs me: Time and my thoughts.

I would give much if he would but stay alive. It is hard to lie here and to have to see and hear him.

In the afternoon, about three, he is dead.

I breathe freely again. But only for a short time. Soon the silence is more unbearable than the groans. I wish the gurgling were there again, gasping, hoarse, now whistling softly and again hoarse and loud.

It is mad, what I do. But I must do something. I prop the dead man up again so that he lies comfortably, although he feels nothing any more. I close his eyes. They are brown, his hair is black, and a bit curly at the sides.

The mouth is full and soft between his moustache; the nose is slightly arched, the skin brownish; it is not so pale as it was before, when he was still alive. For a moment the face seems almost healthy; –then it collapses suddenly into the strange face of the dead that I have so often seen, strange faces, all alike.

No doubt his wife still thinks of him; she does not know what has happened. He looks as if he would have often have written to her; –she will still be getting mail from him – Tomorrow, in a week's time – perhaps even a stray letter a month hence. She will read it, and in it he will be speaking to her.

My state is getting worse, I can no longer control my thoughts. What would his wife look like? Like the little brunette on the other side of the canal? Does she belong to me now? Perhaps by this act she becomes mine. I wish Kantorek were sitting here beside me. If my mother could see me–. The dead man might have had thirty more years of life if only I had impressed the way back to our trench more sharply on my memory. If only I had run two yards farther to the left, he might now be sitting in the trench over there and writing a fresh letter to his wife.

But I will get no further that way; for that is the fate of all of us; if Kemmerich's leg had been six inches to the right: if Haie Westhus had bent his back three inches further forward–

-----

The silence spreads. I must talk. So I speak to him and say to him: “Comrade, I did not want to kill you. If you jumped in here again, I would not do it, if you would be sensible too. But you were only an idea to me before, an abstraction that lived in my mind and called forth its appropriate response. It was that abstraction I stabbed. But now, for the first time, I see you are a man like me. I thought of your hand-grenades, of your bayonet, of your rifle; now I see your wife and your face and our fellowship. Forgive me, comrade. We always see it too late. Why do they never tell us that you are poor devils like us, that your mothers are just as anxious as ours, and that we have the same fear of death, and the same dying and the same agony – Forgive me, comrade; how could you be my enemy? If we threw away these rifles and this uniform you could be my brother just like Kat and Albert. Take twenty years of my life, comrade, and stand up – take more, for I do not know what I can even attempt to do with it now.”

It is quiet; the front is still except for the crackle of rifle fire. The bullets rain over, they are not fired haphazard, but shrewdly aimed from all sides. I cannot get out.

“I will write to your wife,” I say hastily to the dead man, “I will write to her, she must hear it from me, I will tell her everything I have told you, she shall not suffer, I will help her, and your parents too, and your child–”

His tunic is half open. The pocketbook is easy to find. But I hesitate to open it. In it is the book with his name. So long as I do not know his name perhaps I may still forget him, time will obliterate it, this picture. But his name...it is a nail that will be hammered into me and never come out again. It has the power to recall this forever; it will always come back and stand before me.

Irresolutely I take the wallet in my hand. It slips out of my hand and falls open. Some pictures and letters drop out. I gather them up and want to put them back again, but the strain I am under, the uncertainty, the hunger, the danger, these hours with the dead man have made me desperate, I want to hasten the relief, to intensify and to end the torture, as one strikes an unendurably painful hand against the trunk of a tree, regardless of everything.

-----

There are portraits of a woman and a little girl, small amateur photographs taken against an ivy-clad wall. Along with them are letters. I take them out and try to read them. Most of it I do not understand, it is so hard to decipher and I scarcely know any French. But each word I translate pierces me like a shot in the chest – like a stab in the chest.

My brain is taxed beyond endurance. But I realize this much: that I will never dare to write to these people as I intended. Impossible. I look at the portraits once more; they are clearly not rich people. I might send them money anonymously if I earn anything later on. I seize upon that, it is at least something to hold on to. This dead man is bound up with my life, therefore I must do everything, promise everything in order to save myself; I swear blindly that I mean to live only for his sake and his family, with wet lips I try to placate him – and deep down in me lies the hope that I may buy myself off in this way and perhaps even get out of this; it is a little stratagem: if only I am allowed to escape, then I will see to it. So I open the book and read slowly: *Gerard Duval, printer*.

With the dead man's pencil I write the address on an envelope, then swiftly thrust everything back into his tunic.

I have killed the printer, Gerard Duval. I must be a printer, I think confusedly, be a printer, printer...

-----

By afternoon I am calmer. My fear was groundless. The name troubles me no more. The madness passes. "Comrade," I say to the dead man, but I say it calmly, "today you, tomorrow me. But if I come out of it, comrade, I will fight against this, that has struck us both down; from you, taken life – and from me? Life also. I promise you, comrade. It shall never happen again."

The sun strikes low. I am stupefied with exhaustion and hunger. Yesterday is like a fog to me, there is no hope of ever getting out of this. I fall into a doze and do not at first realize that evening is approaching. The twilight comes. It seems to me to come quickly now. One hour more.

If it were summer, it would be three hours more. One hour more.

Now suddenly I begin to tremble; something might happen in the interval. I think no more of the dead man, he is of no consequence to me now. With one bound the lust to live flares up again and everything that has filled my thoughts goes down before it. Now, merely to avert any ill-luck, I babble mechanically: "I will fulfill everything, fulfill everything I have promised you—" but already I know that I shall not do so.

Suddenly it occurs to me that my own comrades may fire on me as I creep up; they do not know I am coming. I will call out as soon as I can so that they will recognize me. I will stay lying in front of the trench until they answer me.

The first star. The front remains quiet. I breathe deeply and talk to myself in my excitement: "No foolishness now, Paul – Quiet, Paul, quiet – then you will be saved, Paul." When I use my Christian name it works as though someone else spoke to me, it has more power.

The darkness grows. My excitement subsides. I wait cautiously until the first rocket goes up.

Then I crawl out of the shell-hole. I have forgotten the dead man. Before me lies the oncoming night and the pale gleaming field. I fix my eyes on a shell-hole; the moment the light dies I scurry over into it, grope farther, spring into the next, duck down, scramble onward.

I come nearer. There, by the light of a rocket I see something move in the wire, then it stiffens and I lie still. Next time I see it again, yes, they are men from our trench. But I am suspicious until I recognize our helmets. Then I call. And immediately an answer rings out, my name: "Paul – Paul!"

I call again in answer. It is Kat and Albert who have come out with a stretcher to look for me.

"Are you wounded?"

"No, no–"

We drop into the trench. I ask for something to eat and wolf it down. Müller gives me a cigarette. In a few words I tell what happened. There is nothing new about it; it happens quite often. The night attack is the only unusual feature of the business. In Russia Kat once lay for two days behind the enemy lines before he could make his way back.

I do not mention the dead printer.

But by next morning I can keep it to myself no longer. I must tell Kat and Albert. They both try to calm me. "You can't do anything about it. What else could you have done? That is what you are here for."

I listen to them and feel comforted, reassured by their presence. It was mere driveling nonsense that I talked out there in the shell-hole.

"Look there, for instance," points Kat.

On the fire-step stand some snipers. They rest their rifles with telescopic sights on the parapet and watch the enemy front. Once and again a shot cracks out.

Then we hear the cry: "That's found a billet!"

"Did you see how he leapt in the air?" Sergeant Oellrich turns round proudly and scores his point. He heads the shooting list for today with three unquestionable hits.

"What do you say to that?" asks Kat.

I nod.

"If he keeps that up he will get a little colored bird for his buttonhole by this evening," says Albert.

“Or rather he will soon be made acting sergeant-major,” says Kat.

We look at one another. “I would not do it,” I say.

“All the same,” says Kat, “It’s very good for you to see it just now.”

Sergeant Oellrich returns to the fire-step. The muzzle of his rifle searches to and fro.

“You don’t need to lose any sleep over your affair,” nods Albert.

And now I hardly understand it myself any more.

“It was only because I had to lie there with him so long,” I say. “After all, war is war.”

Oellrich’s rifle cracks out sharply and dry.